

ШЕКСПИР НА ВСЕХ ЯЗЫКАХ

Два режиссера представят Россию на I-м Всемирном шекспировском фестивале, который пройдет в Британии в рамках культурной Олимпиады, приуроченной к летним Олимпийским играм 2012 года в Лондоне. Шекспир прозвучит на 37 языках, а география его постановок включает в себя такие экзотические для театрального мейнстрима страны, как Новая Зеландия, Афганистан и Южный Судан. Организаторы фестиваля предпочитают режиссеров, которые не сковывают себя в художественном выражении, но и не отходят слишком далеко от оригинала. Их выбор пал на Дмитрия Крымова и Юрия Бутусова. Первый выбрал для постановки «Сон в летнюю ночь» и «Как вам это понравится» – пьесы, в которых случаются чудеса, а на сцене возможны всяческие метаморфозы. Спектакль он ставит специально по заказу Королевского шекспировского театра для Всемирного

шекспировского фестиваля и покажет его в Стратфорде-на-Эйвоне и в Эдинбурге. Второй русский спектакль – «Мера за меру» Юрия Бутусова из театра им. Вахтангова – будет показан в Лондоне, где пройдет центральная часть фестиваля Globe to Globe. Бутусовский спектакль тоже полон метаморфоз, однако его метаморфозы – внутренние, психологические.



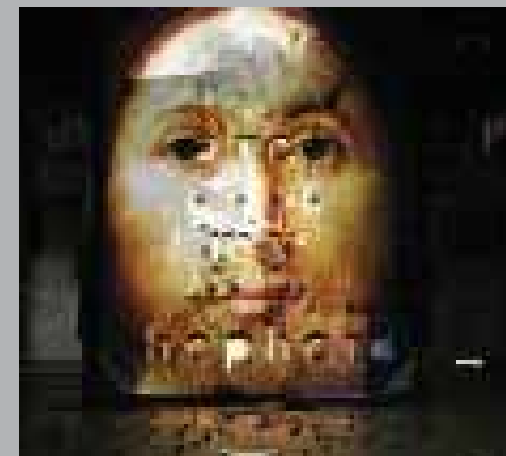
SHAKESPEARE IN ALL LANGUAGES

Two directors will be representing Russia at the first World Shakespeare Festival that will take place in Britain. The Festival will be part of the Cultural Olympiad, coinciding with the 2012 Summer Olympic Games that will be held in London. Shakespeare will be presented in 37 languages, and the geography of his productions will include countries like New Zealand, Afghanistan and South Sudan – all very exotic places from the mainstream theatre perspective. Festival organizers prefer directors who do not restrict themselves artistically, but also do not stray too far from the original. They singled out Dmitry Krymov and Yuri Butusov. The former chose to present a combination of

“A Midsummer Night's Dream” and “As You Like It” – two plays that revolve around miracles and open all kinds of possibilities for on-stage metamorphoses. This production was expressly commissioned from him by the Royal Shakespeare Company for the World Shakespeare Festival, and he will be presenting it in Stratford-upon-Avon and Edinburgh. The second Russian production – Yuri Butusov's “Measure for Measure” from the Vakhtangov Theatre – will be shown in London, where the festival's main program, Globe to Globe, will be taking place. Butusov's production is also full of metamorphoses; his transformations, however, are of the internal, psychological kind.

НЕТЕАТРАЛЬНАЯ РЕАКЦИЯ

Парижский Театр де ла Виль распространил обращение к театральному сообществу, подписанное видными театральными деятелями Европы, где информирует об атаке на свободу художественного высказывания со стороны правого крыла фундаменталистов. Поводом послужили нападки со стороны католических фундаменталистов во время представлений спектакля Ромео Кастеллуччи «О концепции лица Сына Божьего». Организованная группа зрителей выкрикивала протесты «Долой христианофобию», размахивала плакатами, метала яйца и зловонные бомбы, а также распыляла слезоточивый газ. Коллективу театра пришлось обратиться в полицию. В обращении содержится требование тщательного расследования происшедшего. В спектакле «О концепции лица Сына Божьего» взрослый сын ухаживает за престарелым отцом, постепенно теряет терпение, срывается на крик, испытывает стыд. На заднике при этом изображен Иисус Христос с фрески де Мессины – в конце спектакля с изображением, полным сострадания, происходят метаморфозы и проступает строчка: «Ты – (не) мой пастырь». Спектакль Кастеллуччи «без каких-либо затруднений» был показан в Германии, Бельгии, Норвегии, Великобритании, Испании, России, Нидерландах, Греции, Швейцарии, Польше и Италии и только во Франции вызвал реакцию, в которой авторы обращения видят признаки нового фашизма. Сам режиссер заявил, что прощает своих обидчиков, которые «не знают, что творят».

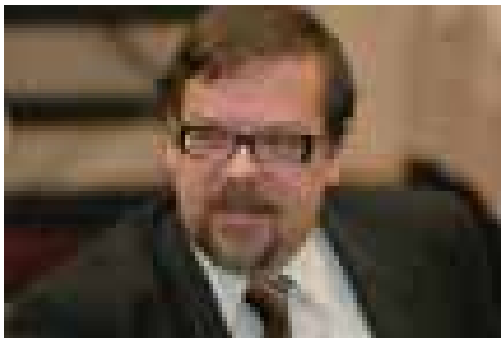


the community about an attack against the freedom of artistic expression on the part of right-wing fundamentalists. The letter was triggered by attacks on the part of Catholic fundamentalists during the performances of Romeo Castellucci's “J' Project. On the Concept of the Face, Regarding the Son of God”. An organized group of spectators was shouting out protests “Down with Christianophobia”, waving posters, throwing eggs and stink bombs, and spraying tear gas. Theatre staff was forced to call the police. The address contains a request for thorough investigation into what happened. In the play “J' Project. On the Concept of the Face, Regarding the Son of God”, an adult son is taking care of his elderly father. Gradually, he loses patience, raises his voice to a shout, and feels guilty. Meanwhile, the backdrop shows Jesus Christ from da Messina's fresco. At the end of the play, Christ's image, full of compassion, undergoes transformations, and an inscription “You are (not) my shepherd” appears on it. Castellucci's production was shown in Germany, Belgium, Norway, Great Britain, Spain, the Netherlands, Greece, Switzerland, Poland, and Italy “without any problems”. And it was only in France that it triggered a reaction wherein the authors of the address see signs of new fascism. The director himself said that he forgives his offenders, who “know not what they do”.

AN UN-THEATRICAL REACTION

Theatre de la Ville of Paris issued an address to the theatre community, signed by notable theatre figures, wherein it informed

Выборы и перевыборы



На пост председателя СТД в четвертый раз избран Александр Калягин, который формально конкурировал со своим заместителем Геннадием Смирновым (тот активно агитировал высокое собрание голосовать за «противника»). Господин Калягин объявил о своих планах на следующую пятилетку руководства театральным союзом. По его словам, необходимо создать центр, который аккумулировал бы информацию обо всех театрах страны. Такая структура должна напоминать Общественную палату. Другой важный для театрального мира пост – и.о. ректора СПбГАТИ – занял театровед Александр Чепуров, профессор кафедры русского театра, который последнее время активно сотрудничал с Валерием Фокиным в Александринке в качестве руководителя научно-исследовательского отдела. Нынешний ректор Лев Сундстрем с 1 ноября 2011 года должен оставить этот пост по возрастному ограничению. Два года назад Александр Чепуров был удостоен премии фонда Станиславского в номинации «Лучший театровед года». Является автором книг «Александринская “Чайка”», «А.П. Чехов и Александринский театр. 1889–1902» и ответственным редактором книжной серии «Библиотека Александринского театра», в которой вышло 12 книг.

Elections and Reelections

Alexander Kalyagin was selected Chairman of the Theatre Union of Russia for the fourth time. He was formally in competition with his assistant Gennady Smirnov (the latter actively encouraged the high assembly to vote for his “opponent”). Mr. Kalyagin announced his plans for the next five years of Theatre Union leadership. According to him, it is necessary to create a centre that would accumulate information about all of the country's theatres. This organization should resemble the Civic Chamber. Theatre historian Alexander Chepurov, professor of the Department of Russian Theatre Studies, filled the position of Acting President of the St Petersburg State Theatre Arts Academy – another position that is very important to the theatre world. As of late, Mr. Chepurov was involved in active collaboration with Valery Fokin at the Alexandrinsky Theatre in the capacity of the Chief of the Research Department. The Academy's current president Lev Sundstrom will be required to leave his position on November 1, 2011, due to age restrictions. Two years ago, Alexander Chepurov was given the International Stanislavsky Foundation Award in the Best Theatre Historian category. He is the author of two books, “The Seagull” of the Alexandrinsky” and “A.P. Chekhov and the Alexandrinsky Theatre. 1889-1902”, and Editor-in-chief of the “Library of the Alexandrinsky Theatre” series that has published 12 books.

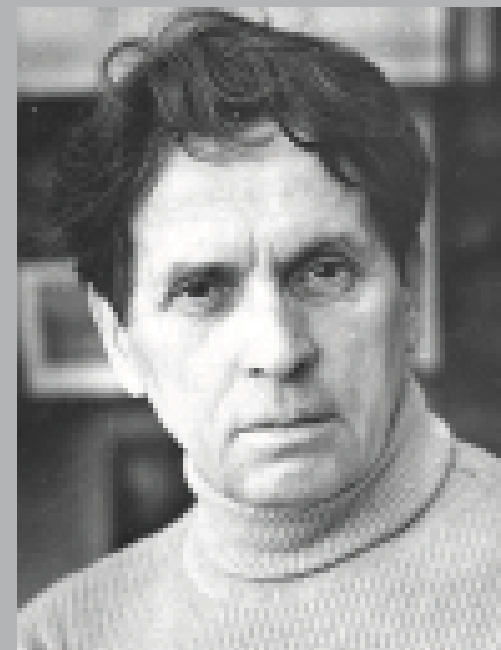


МДТ ВЕРНУЛСЯ К ФЕДОРУ АБРАМОВУ

Важный для Малого Драматического театра автор – Федор Абрамов – вновь появляется в его репертуаре. Диалогия «Братья и сестры» разменяла третий десяток, заключительная часть «Дом» была снята с репертуара в связи со смертью главного исполнителя Николая Лаврова. Теперь на Камерной сцене МДТ появился спектакль «Бабилей» по одноименному сборнику коротких рассказов, который открывает публике новую грань писательского дара. Короткие рассказы, посвященные повседневности России и ее нехитрым праздникам, в постановке Натальи Колотовой исполняет одна из лучших актрис додинской труппы Вера Быкова. Следующей премьерой сезона станет «Коварство и любовь» в постановке Льва Додина и в декорациях Александра Боровского. А следующей премьерой Камерной сцены – постановка болгарского режиссера Марии Ганевой, которая училась у Георгия Товстоногова, по пьесе шведской писательницы Маргериты Гарпе «Все дни, все ночи». Определяется с будущей постановкой Григорий Дитятковский, который поставил в МДТ «Звездного мальчика» Оскара Уайльда и «Снежную королеву» Шварца. Кроме того, в планах на этот сезон – обширные гастроли: побывав в Екатеринбурге, Череповце и Милане, театр собирается на гастроли в Испанию, Францию, Германию, США и российские регионы.

THE MDT WENT BACK TO FYODOR ABRAMOV

Fyodor Abramov, an important author for the Maly Drama Theatre, is returning to its repertoire. His “Brothers and Sisters” diology has entered its third decade; its final part, “The House”, was removed from the repertoire due to the death of its leading actor Nikolay Lavrov. The MDT's Chamber



Stage is releasing its production of “Babiley”, based on the collection of short stories of the same name, which will show the audience a new facet of the writer's gift. These short stories detailing Russia's everyday life and its unsophisticated holidays are directed by Natalia Kolotova and performed by Vera Bykova, one of the best actresses in Dodin's Company.

The season's next premiere will be “Intrigue and Love” in Lev Dodin's production, with set designs by Alexander Borovsky. And the next premiere to grace the Chamber Stage will be a production by Bulgarian director Maria Ganeva, a student of Georgy Tovstonogov. She will be directing a performance based on the play “All the Days, All the Nights” by Swedish writer Margareta Garpe. Grigory Dityatkovsky, who staged Oscar Wilde's “The Star Child” and Schwartz's “The Snow Queen” at the MTD, is deciding on his future production. Additionally, this season the theatre is undertaking an extensive tour: having visited Yekaterinburg, Cherepovets and Milan, it is now planning to tour in Spain, France, Germany, USA and the Russian regions.

МАЛЫЙ ПОДНИМЕТ ФЛАГИ ЕВРОПЫ

С 10 марта по 23 апреля новый член Союза театров Европы Малый театр – принимает у себя коллег по театральному истеблишменту. Напомним, Союз театров Европы существует уже 21 год и финансируется Евросоюзом, заинтересованным в формировании единого культурного пространства. В него входят 22 театра из 14 стран (среди них два российских). Показ спектаклей театров-участников сопровождается мастер-классами ведущих режиссеров и выставками художников-сценографов, чьи имена определяют погоду на театральном пространстве Европы. Так что Малому театру придется задействовать весь свой комплекс – Основную сцену, сцену филиала и училище им. Щепкина. На фестиваль ждут в гости более пятисот представителей европейской культурной элиты.

Афиша фестиваля уже определилась. Национальный театр Израиля «Габима» (одна из «веточек» развесистого древа Художественного театра) покажет «Железную дорогу в Дамаске» по пьесе Хилела Мителпункта в постановке Илана Ронена – любовную историю, разворачивающуюся на фоне событий 1942 года, когда германская армия приближалась к Израилю, росла напряженность в отношениях арабов и евреев, а британские войска готовились к отступлению. Театр Льюре из Барселоны привезет премьеру Люиса Паскаля «Неразумные вымирают» по пьесе Питера Хандке, известного драматурга и героя книги «Скандал вокруг Хандке».

Национальный театр Северной Греции из Салоников покажет свою версию известной пьесы Семена Анского «Диббук» в постановке Сотириса Хатцакиса. В основе пьесы сюжет из еврейских преданий о молодом человеке, разлученном



с невестой и продавшем душу дьяволу. Нынешний президент Союза театров Европы Александр Дарие представит свою постановку «Рассказов бывшего человека (из записок неизвестного)» по Достоевскому. Благодаря этой работе россияне познакомятся с бухарестским театром «Буландра» – одним из самых именитых коллективов Румынии. Сразу полюбившийся россиянам Виктор Бодо (лауреат «Золотой маски» и многих европейских премий) также обратился к русской классике – в знаменитом «Шаушпильхаусе» из Граца он поставил «Мастера и Маргариту». И завершают афишу две постановки по Бертольду Брехту. Режиссер Клаудио Лонги совместно с известным художником Ксабой Анталом поставил в театре Эмили-Романы совместно с Римским оперным театром «Карьеру гангстера Артура Уи, которой могло и не быть». А Лука Ронкони, руководящий сейчас театром Пикколо ди Милано, привозит «Святую Иоанну Скоттобен», которая обещает стать эффектным завершением столь значимого фестиваля.

THE MALY THEATRE WILL RAISE THE FLAGS OF EUROPE

From March 10 to April 23, the Maly Theatre, newest member of the Union of the Theatres of Europe, will play host to its theatre establishment colleagues. It will be recalled that the Union of the Theatres of Europe has already been around for twenty-one years and is funded by the European Union, which is invested in creating a united cultural space. It is comprised of 22 theatres from 14 countries (two of them Russian). The showing of productions by participating theatres is accompanied by workshops by leading directors and exhibitions by set designers, who play a key role in the European theatre space. So the Maly Theatre will have to bring its entire complex into play: the Main Stage, the branch stage, and the Schepkin School. Over five hundred representatives of the European cultural elite are expected at the festival. The festival's playbill has already been defined. The Habimah, the national theatre

of Israel (one of the “offshoots” of the Moscow Art Theatre's wide-branching tree), will be presenting “A Railway to Damascus”. This production, based on a play by Hillel Mitelpunkt and directed by Ilan Ronen, is a love story that takes place against the backdrop of the events of 1942, when the German army was approaching Israel, the relationship between Arabs and Jews was growing increasingly tense, and the British troops were getting ready to retreat.

Barcelona's Teatro Lliure will be bringing Lluís Pasqual's premiere of “Quit. Unreasonable People Are Facing Destruction,” based on a play by Peter Handke, a famous playwright and principal character from the book “The Handke Scandal”.

The National Theatre of Northern Greece from Thessaloniki will be presenting its version of Semyon Ansky's famous play “The Dybbuk” in Sotiris Hatsakis's production. The play is based on a Jewish story about a young man, who was separated from his fiancée and sold his soul to the devil.

Alexandru Daries, current president of the Union of the Theatres of Europe, will be presenting his production of “Notes of a Stranger” after F. M. Dostoyevsky. Thanks to this work, the Russian audience will become acquainted with Bucharest's Teatrul Bulandra – one of the most distinguished Romanian companies.

Viktor Bodo, who had quickly become a favorite of the Russian audience (recipient of the Golden Mask Award and numerous other European awards), also turned to Russian classics. He staged “The Master and Margarita” at the famous Schauspielhaus Graz.

The playbill concludes with two productions based on Bertolt Brecht. Director Claudio Longhi and the famous set designer Csaba Antal in partnership with the Teatro dell'Opera di Roma staged “The Resistible Rise of Arturo Ui” at the Emilia Romagna Theatre. And Luca Ronconi, current director of the Piccolo Teatro di Milano, will be bringing “Saint Joan of the Stockyards”, which promises to be a spectacular conclusion to this very important festival.

Фестиваль восходящего солнца

Своим театральным фестивалем обзавелся остров Сахалин – в его столице Южно-Сахалинске состоялась «Сахалинская рампа». Близость многих азиатских государств, определенный информационный голод (причем обоюдный) делают этот фестиваль очень выгодным для театральных «инвестиций». В Южно-Сахалинск приехали театры Москвы («Сахалинская жена» и балет «Щелкунчик») и Петербурга («На-ташина мечта»), а также группа критиков и менеджеров, чтобы встретиться



The Festival of Rising Sun

The Sakhalin Island acquired its town theatre festival – its capital Yuzhno-Sakhalinsk played host to the very first Sakhalin Footlights Festival. Its proximity to many Asian countries and a certain informational shortage (mutual one, at that) make this festival a very profitable venue for theatrical “investments”. Theatres from Moscow (“The Sakhalin Wife” and “The Nutcracker” ballet) and St Petersburg (“Natasha’s Dream”), as well as a team of critics and managers have all come to Yuzhno-Sakhalinsk, Blagoveshchensk, Komsomolsk-on-Amur, and Ussuriysk. The Sakhalin Footlights can be called a festival of new drama. Its “oldest” play was

с коллективами Южно-Сахалинска, Благовещенска, Комсомольска-на-Амуре и Уссурийска. «Сахалинскую рампу» можно назвать фестивалем новой драмы – самой «старой» пьесой здесь был «Самоубийца», по которому поставлен южно-сахалинский спектакль «Быть или не быть». А самым масштабным оказался спектакль из Благовещенска «Мадама, или Сага о Восточном Париже» в постановке Игоря Афанасьева: более пятидесяти актеров, включая детей, задействованы в эпическом по размаху спектакле, посвященном русскому Харбину (его называли Восточным Парижем). На примере историй нескольких семей (Федоровы, Селигеевы, Остенбайер) труппа Благовещенска рассказала об одной из самых драматичных страниц русской истории XX века. Не поскупился театр и на воссоздание быта той эпохи – мебели, военной амуниции, женских нарядов и шляпок, бильярдных столов, харбинских вывесок и прочего.

“The Suicide”, which served as the basis for the Yuzhno-Sakhalinsk production of “To Be or Not to Be”. And the festival’s largest-scale production was Igor Afanasyev’s “The Madam or the Eastern Paris Saga” from Blagoveshchensk. This epic production about Russian Harbin (nicknamed Eastern Paris) employed over fifty actors, including children. Using several family life stories (the Fedorovs, the Seligeevs, and the Austenbayers) the Blagoveshchensk Company talked about one of the most dramatic pages in the history of 20th century Russia. The theatre spared no expense in recreating that period’s way of life – furniture, military equipment, women’s dresses and hats, pool tables, Harbin sign boards, etc.

«ШКОЛА» ЖДЕТ УЧИТЕЛЯ

Новый глава комитета по культуре Москвы Сергей Капков ведет активные переговоры с режиссером Анатолием Васильевым о возвращении в Москву, в созданный им театр «Школа драматического искусства». При этом Капков подчеркивает, что эта инициатива исходит от его ведомства. Неофициальные переговоры о возвращении начались гораздо раньше, сейчас они вышли на официальный уровень. Васильев не исключает для себя возможность возвращения по крайней мере к преподаванию в здании на Поварской, 20, которое и стало камнем преткновения в конфликте с прежним руководством Москомкультуры. Режиссера тогда обвинили в неэффективном использовании площадей

и уволили с поста директора театра, предложив ему остаться художественным руководителем. «Поварская, 20» стала площадкой для проекта «Открытая сцена», но никаких заметных открытий на ней сделано не было, а главными событиями оставались некоторые спектакли лаборатории Дмитрия Крымова, которого пригласил в театр сам Васильев. Анатолий Александрович подчеркивает, что вернуться хочет именно на Поварскую, где начиналась его Школа, а возможность работать в новом театре на Сретенке, который был построен по авторскому проекту Анатолия Васильева и Игоря Попова для «Школы драматического искусства», даже не рассматривает.

“THE SCHOOL” AWAITS A TEACHER

Sergei Kapkov, the new head of Moscow’s Department of Culture, is actively negotiating with director Anatoly Vasiliev regarding his return to Moscow to the School of Dramatic Art Theatre that he had created. Kapkov emphasizes, however, that the initiative for this move did not come from his department. Unofficial negotiations for Vasiliev’s return began much earlier, and now they entered the official stage. Vasiliev does not exclude the possibility of returning at least in teaching capacity to the theatre building located at 20 Povarskaya Street. It was this building that became the stumbling block in his conflict with the previous leadership of Moscow’s Department of Culture. Back then the director was accused of ineffective use of space, fired from his position of theatre director and offered to stay on as artistic director. “20 Povarskaya Street” began hosting the “Open Stage” project. But the project did not yield any notable discoveries, and its most important events were some of the productions from the workshop of Dmitry Krymov, who was invited to the theatre by Vasiliev himself. Anatoly Aleksandrovich insists that he wants to come

back specifically to the building on Povarskaya Street, where his School began, and that he is not even considering the possibility of working at the new theatre on Sretenka Street that was designed by Anatoly Vasiliev and Igor Popov for the School of Dramatic Art.



Пиночкио запоет по-русски

Детский музыкальный театр им. Н. Сац, который с недавнего времени возглавил многократный номинант и лауреат «Золотой маски» Георгий Исаакян, впервые участвует в уникальном международном проекте. Партнерами театра выступает Opera North из города Лидса, где была поставлена опера «Приключения Пиночкио». Историю деревянного человечка из сказки Карло Коллоди переложил на музыку композитор Джонатан Доув, который получил за эту оперу Премию британских композиторов за 2008 год. Представители Opera North, где большое внимание уделяют образовательным

программам, проводили мастер-классы с учениками младших классов из Эдинбурга, Манчестера, Ньюкасла и Ноттингема на основе этой оперы. Затем ее премьера состоялась в нескольких театрах США. Теперь британский десант (режиссер Мартин Дункан, хореограф Ник Уинстон, художник Френсис О'Коннор – они же ставили «Приключения Пиночкио» в Англии) работает с московскими артистами, чтобы в конце ноября Пиночкио запел по-русски. В постановке используются спецэффекты и задействован полный состав симфонического оркестра, при том что и на сцене будут присутствовать музыканты (аккордеоны, фортепиано и перкуссия).



Pinocchio Will Sing in Russian



The N. Sats Children's Music Theatre, which recently came under the leadership of Georgy Isaakyan, repeat nominee and winner of the Golden Mask Award, is taking part in a unique international project for the very first time. The theatre partnered up with Opera North of Leeds, where the opera "The Adventures of Pinocchio" was staged. Composer Jonathan Dove set Carlo Collodi's tale about the wooden boy to music and was presented the 2008 British Composer Award for that work. Representatives from Opera North, which places big emphasis on educational programs, conducted workshops

based on this opera with junior school students from Edinburgh, Manchester, Newcastle, and Nottingham. Following that, the opera premiered in several US theatres. And now the British landing party (director Martin Duncan, choreographer Nick Winston, and designer Francis O'Connor – the same ones who staged "The Adventures of Pinocchio" in England) is working with Moscow artists so Pinocchio can sing in Russian by the end of November. The production uses special effects and employs the entire symphony orchestra, despite the fact that musicians will also be present on stage (accordions, piano and percussion).

МЕЙЕРХОЛЬДОВСКИЙ ЮБИЛЕЙ



рушинского музея и открытый стараниями его сотрудников фонд ГосТИМа позволили формировать великолепные выставки. Для создания экспозиции созвали на совет профессионалов высочайшего уровня – директора ГМИИ им. А.С.Пушкина Ирину Антонову, мейерхольдоведов, знаменитых артистов, режиссеров и сценографов. И, конечно, сотрудников Бахрушинского музея, чьим филиалом является Музей-квартира Вс. Мейерхольда. Она сразу стала местом паломничества поклонников великого режиссера из разных стран мира. В этом году Музей-квартира празднует свое 20-летие. Юбилейные вечера прошли в ноябре в лектории ГЦТМ им. А.А.Бахрушина и непосредственно в квартире в Брюсовом переулке.

Великого реформатора театра, создателя знаменитой «биомеханики» Всеволода Мейерхольда расстреляли в застенках НКВД в 1940 году. Через месяц после его ареста жену режиссера, красавицу актрису Зинаиду Райх зверски убили в их квартире – неизвестные нанесли ей несколько ножевых ранений и скрылись. После чего в жилище Мейерхольда и Райх в знаменитом «Актерском доме» в Брюсовом переулке власти быстро вселили людей из силовых ведомств, никакого отношения к театру не имеющих. Только в 1991 году, спустя полвека после смерти гениального владельца квартиры, в ней удалось сделать музей. Этому добилась внучка режиссера, Мария Алексеевна Валентей. Квартира была искажена многочисленными перепланировками до неузнаваемости, мемориальных вещей почти не осталось. Но богатейшая коллекция Бах-



MEYERHOLD'S ANNIVERSARY

Всеволод Meyerhold, the great theatre reformer and creator of the famous biomechanics, was shot to death in 1940 in the NKVD torture chamber. A month after his arrest, his beautiful wife, actress Zinaida Reich, was brutally murdered in their own apartment - unknown assailants inflicted multiple stab wounds and disappeared. Afterwards the government quickly moved in new tenants into Meyerhold and Reich's apartment in the famous "House of Artists" on Bryusov Lane. Those were people from security services, who had nothing to do with theatre. It was only in 1991, half a century after the death of the apartment's brilliant owner, that it finally became possible to turn it into a museum thanks to the efforts of the director's granddaughter, Maria Alekseyevna Valentei. The apartment was distorted beyond



recognition by the numerous alterations; almost no memorial items were saved. But the overwhelmingly rich collection of the Bakhrushin State Central Theatre Museum and the Meyerhold State Theatre Fund, created through the efforts of the museum staff, made it possible to put together magnificent exhibitions. Professionals of the highest level were called to council: Irina Antonova, director of the Pushkin Museum of Fine Arts, Meyerhold experts, famous artists, directors and set designers. And, of course, the staff of the Bakhrushin Museum - the Meyerhold Apartment Museum is their subsidiary. The apartment immediately became a site of pilgrimage for the great director's many admirers from all over the world. This year the Apartment Museum is celebrating its 20th anniversary. Anniversary galas took place in November at the A.A. Bakhrushin State Central Theatre Museum's auditorium and directly in the apartment on Bryusov Lane.

НА ИСПАНСКОМ БЕРЕГУ



Без малого два года Российский молодежный театр готовил премьеру по пьесе Тома Стоппарда «Берег утопии»: десятичасовой спектакль, где в роли главных героев – либеральные идеи, рожденные в головах Александра Герцена, Михаила Бакунина, Николая Огарева, Петра Чаадаева, Виссариона Белинского. Это действительно стало победой Москвы образца 2007 года, которую оценили осенью 2011-го испанские зрители – «Берег утопии» гастролировал в Мадриде по приглашению Национального драматического центра Испании и собрал великолепную прессу. «Подвиг из разряда беспрецедентных, по числу исполнителей и по качеству их игры, по оркестровке движения, по отдельной, индивидуальной игре, по красоте монологов и по силе молчания. РАМТ отвечает высочайшему уровню постановок, которые мы когда-либо видели на наших сценах, это уровень Bridge Project, уровень Робера Лепаж», – писал Дж. С. Деус. «Режиссер Алексей Бородин и художник Станислав Бенедиктов нацупали отчетливый и точный пульс, визуализируя высказывание – как раз так, чтобы идеи превратились в театр», – вторил ему Хавьер Вийан (El Mundo). «Берег» доказал несостоятельность сетованной театральной общественности на то, что театр мысли, театр слова умирает. Polemичный текст о путях развития России способен увлечь сам по себе. Хорошо,

что к гастролям «Берега утопии» в Мадриде Национальный драматический центр Испании опубликовал полный текст пьесы в переводе Хуана Мартинеса Лусиано. Борьба русских либеральных идей разыгрывается на кухнях мыслителей, в философских кружках, среди семейных неурядиц и семейного счастья тех, чьи «Философические письма» (Петр Чаадаев) и «Былое и думы» (Александр Герцен) войдут потом в университетский курс. Крах этих идей заложен в названии: «утопия» в переводе с греческого – место, которого нет, или неосуществимый на практике план социальных преобразований. Герцен (главный герой) поначалу верит во Французскую революцию и в то, что Россия скоро станет похожа на Европу, куда любила ездить русская образованная молодежь XIX века. Но после Французской революции рассуждает уже, как славянофил Аксаков: «Россию спасет только крестьянская община»... «Человек сам принимает решения и влияет на свою судьбу» – руководствуясь этим тезисом, автор «Утопии», английский гуманист, просвещенный консерватор Томас Мор и погиб. Очарованные Мором и идеями Возрождения, русские либералы вступали в конфликт с государем, с церковью, одновременно надеясь на свою полезность при дворе («Какое министерство тебе по душе?» – полушутя спрашивает Герцен Бакунина). А за разговорами о великом будущем России проживали родительское наследство, не умея заниматься сельским хозяйством, отдавали землю крепостным – и потерпели крушение. Сэр Том Стоппард фиксирует и свое несогласие с крепостничеством, и предпринятые шаги русских либералов по его отмене. Здесь – ключевая разница европейского и русского пути: Кальвин, основоположник разновидности протестантизма, а вслед за ним Макс Вебер, полагали, что богатство богоугодно, капитализм нравится Богу. Русская традиция противоположна. У нас борьба стяжателей и нестяжателей была очень

ON THE SPANISH SHORE

For almost two years now the Russian Youth Theatre has been preparing for a premiere of Tom Stoppard's "The Coast of Utopia": a ten-hour production, whose main characters are liberal ideas born in the minds of Alexander Herzen, Mikhail Bakunin, Nikolai Ogarev, Petr Chaadayev, and Vissarion Belinsky. This triumph of the 2007 Moscow was duly appreciated by the Spanish audience in the autumn of 2011. "The Coast of Utopia" was invited to Madrid by the Spanish National Drama Centre and received excellent reviews in the press. "A feat unparalleled in the number of performers and the quality of their acting, the orchestration of movement, the individual acting, the beauty of monologues and the strength of silence. The RAMT holds to the highest standard of theatre productions that we have ever seen performed on our stages. It is the level of the Bridge Project, the level of Robert Lepage," wrote J. S. Deus. "Director Alexei Borodin and set designer Stanislav Benediktov tapped into the true and distinct pulse by visualizing the opinion in exactly such a way as to have ideas become theatre," echoed Javier Villan (El Mundo). "The Coast" has proven that theatre community's lamentations of the imminent demise of theatre of thought and theatre of word were groundless. The polemic text on Russia's paths of development is capable of enthraling the reader all on its own. It was a good thing that, prior to "The Coast of Utopia's" guest performance in Madrid, the Spanish National Drama Centre published the entire text of the play in Juan Martinez Luciano's translation. The struggle of Russian liberal ideas is played out in the thinkers' kitchens, philosophical circles, amid family squabbles and marital bliss of those, whose "Philosophical Letters" (Petr Chaadayev) and "My Past and Thoughts" (Alexander Herzen) would later become part of university curriculum. The failure of those ideas is built into the title: the

Greek word "utopia" means a place that does not exist, or a plan for social transformations that is unattainable in practice. Herzen (the protagonist) initially believes in the French Revolution. He also believes that Russia will soon become like Europe, which was often frequented by the educated Russian youth of the 19th century. But after the French Revolution he begins to think like the Slavophile Aksakov, "Only the peasant community can save Russia..." "A man makes his own decisions and influences his destiny." It was in following this thesis that Thomas More, English humanitarian, author of "Utoia" and an enlightened conservative, lost his life. Enchanted by More and the ideas of the Renaissance, Russian liberals entered into a conflict with the monarch and the church, at the same time hoping to remain useful at the court ("Which ministry do you prefer?" Herzen asks Bakunin half in jest). And while they were busy talking about Russia's great future, they squandered their parents' inheritance; knowing nothing about farming, they gave their lands away to serfs; and, in the end, they failed. Sir Tom Stoppard documents both his own disapproval of serfdom as well as the steps toward its abolition, undertaken by the Russian liberals. Here lies the key difference between the European and the Russian paths: Calvin, the founder of a new kind of Protestantism, and Max Weber after him



активна, но нестяжательская традиция, во многом заложенная героями «Берега утопии», победила, чем и воспользовались социалисты в начале XX века. Тем не менее московскую Большую Никитскую по старинке еще называют улицей Герцена, соседнюю улицу Огарева не переименовали, а Томаса Мора канонизировали еще в XIX веке.

Екатерина Васенина

believed that wealth was godly, that God liked capitalism. The Russian tradition states the opposite. Here the struggle between possessors and non-possessors was very active. But the tradition of non-possession, laid down to a large extent by the characters of “The Coast of Utopia”, had won, and in the early 20th century the socialists put that victory to good use. Even so, Bolshaya Nikitskaya Street in Moscow is still called by its old name of Herzen Street; the nearby Ogarev Street was never renamed, and Thomas More was canonized back in the 19th century.

Ekaterina Vasenina